

世界文学名著经典(小智童普及版丛书)

彼得·潘

Pi De Pan



希望出版社

世界文学名著经典(小智童普及版丛书)

彼得·潘

Pi De Pan

主 编: 启 迪

编 译: 石延博

张 森

杨子江

梁 莉

王 芳

王文仓

崔 丽

蒲 煜



希 望 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘/启迪主编. —太原: 希望出版社, 2006. 1

(世界文学名著经典: 小智童普及版丛书)

ISBN 7-5379-3649-8

I. 彼… II. 启… III. 童话—英国—近代—缩写
本 IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第145297号

世界文学名著经典(小智童普及版丛书)

彼得·潘

希望出版社出版发行(太原市建设南路15号)

新华书店经销 石家庄大视野地图彩印有限公司印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 7.5 字数: 130千字

2006年1月第1版 2006年1月石家庄第1次印刷

印数: 1-10000册

ISBN 7-5379-3649-8/I·427

定价: 9.00元(全套定价90.00元)

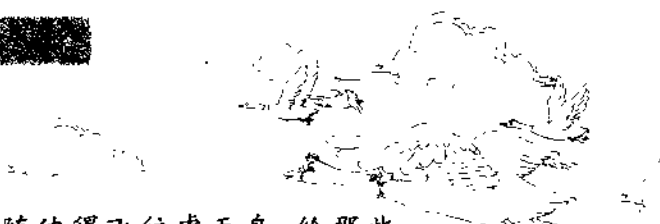
导读



《彼得·潘》是一部著名的童话剧。自1902年上演以来，一直盛传不衰，成为儿童文学中的经典之作。

作者詹姆斯·巴里，1860年出生于苏格兰一个纺织工人家庭，1882年毕业于爱丁堡大学，做过编辑，1885年迁居伦敦，担任新闻主笔，开始文学创作，第一部随笔集《古老轻松的田园诗》就使他声名大振。1897年以后，巴里开始创作戏剧，由于具有较高的建树，被爱丁堡大学、牛津大学和剑桥大学授予文学博士学位，并获荣誉勋章。随着时间的流逝，他的戏剧逐渐被人遗忘，而童话剧《彼得·潘》却成了经典的不朽之作。

这个神奇的故事是从一个普通家庭的平凡生活开始的：达林夫妇有三个可爱的孩子——温迪、约翰和迈克尔。他们的生活虽不富裕，但却很愉快。一天，母亲发现在孩子们的心中有一个名字“彼得·潘”。一天晚上，达林夫妇外出，彼得飞到他们家里，他教会孩子们飞行，然后带着孩子们飞向由阳光组成的金箭头指示的“虚无岛”。在那儿，他们和被父母遗失，不再长大的孩子们生活在一起，由被尊为“妈妈”的温迪照顾着。他们经历了许多惊险故事，度过了一段难忘时光。后来，他们想念父母，彼得把他们送回了家。温迪长大后，她的女儿及



后代不断随彼得飞往虚无岛，给那些永远长不大的孩子以温馨的母爱。而彼得呢，则永远是一个长不大的孩子。

《彼得·潘》的成功之处在于，彼得不仅是一个半人半仙的人物，同时又是一个可爱的男孩，永远也长不大。更为诱人的是那个虚无岛。在虚无岛上，孩子们是那里的主宰，他们自由地生活，完全不用担心长大。最重要的是，岛上没有学校，没有枯燥的学习和考试，没有严厉的老师。只有那些快乐天真的孩子才有可能飞到虚无岛。巴里在向我们诉说孩子们的快乐时，还为我们展示了令人感动的亲情。当小宝贝们飞走、去寻觅他们的欢乐和梦想时，用不着担心家中的窗户会关上，再也进不去了，因为他们的爸爸妈妈会永远敞着窗户等待他们。

彼得是世界童话史上最生动、最具生命力的形象之一，他超越了时代的局限，反映了人类共同的向往：永远年轻、自由和快乐。同时，这部作品又具有丰富的哲学意义。巴里将极其严肃深刻的人生思考，用儿童的幼稚形象和游戏活动展现给读者，这种表面的游戏性与深层的哲理性，使得这部杰作具有无比的丰富内容，令读者赏心悦目。



目录

第一章 彼得到来	1
第二章 影子	14
第三章 走吧,走吧	28
第四章 飞行	49
第五章 真实的虚无岛	64
第六章 温迪的小屋	80
第七章 地下的家	95
第八章 美人鱼的礁湖	104
第九章 虚无岛	124
第十章 快乐的家庭	130
第十一章 温迪讲的故事	141
第十二章 孩子们被抓走了	155
第十三章 你相信有神仙吗	162
第十四章 海盗的船	175
第十五章 一场你死我活的战斗	187
第十六章 回家	203
第十七章 温迪长大之后	217



第一章 彼得的到来

世上的孩子都会长大，他们中只有一个是例外。孩子们很快就明白长大成人的道理，温迪也是这样想的。在她两岁时，有一天，她在花园里玩耍，摘下一朵花，跑着拿去给妈妈看。我想，温迪那活泼的样子一定非常惹人喜欢，所以达林太太把手按在胸口，不由得喊道：“为什么你不能永远是这个样子！”在这个问题上达林太太没有再说些什么，可从那以后温迪就知道她一定要长大的。等过了两岁，她就会明白，两岁既是一个终点，也是一个开始。

温迪家住在14号。在她出世之前，达林太太是家里

【终点】 一段路程结束的地方



的中心人物。她是位可爱的女士,有一颗浪漫、充满幻想的心,有一张甜美却爱嘲弄人的嘴。她那些浪漫的想法就像来自东方的神秘小匣子,一个套着一个,不论你打开了多少个,里面总还有一个。她那甜美而爱嘲弄人的嘴边,有一个温迪永远不能得到的吻,尽管它就在右嘴角,非常引人注目。



达林先生是这样娶到她的:当她还是姑娘时,许多小伙子不约而同地爱上了她,他们一齐跑到她家向她求婚。达林先生却独辟蹊径,他雇

了一辆车,抢先到达,所以娶到了她。不过,他却未能得到她的全部,得不到她心灵最深处的那个匣子和嘴角的吻。他对小匣子一无所知,而且随着时间的推移,他放弃了对那个吻的奢望。温迪猜想:或许拿破仑才能得到它。但我可以向你描绘一下他怎么追求,又是怎么勃然大怒地关上门离去的。

达林先生过去老是向温迪夸口,说达林太太不但爱

【浪漫】富有诗意,充满幻想。

【不约而同】没有事先商量而彼此见解或行动一致。

【独辟蹊径】独自开辟一条路。比喻独创一种新风格或者新方法。



慕他，而且尊重他。他是懂得股票和红利的那类学识渊博的人，当然，没有人完全精通。达林先生看上去似乎很懂行情，他谈起股市升降时，那头头是道的神情让每一位女士都会崇拜他。

达林太太结婚时，身穿洁白的婚纱。婚后，最初她把家庭账目记得清清楚楚，一丝不苟，连棵芥蓝菜都不会漏掉，她觉得记账就像做游戏一样有趣。渐渐地，她把整把的菜花都漏记了。账本上出现了一些没有面容的娃娃的画像，他们是达林太太对自己未未的寄托和想象。她该算数时，却画起了画儿。

第一个诞生的宝宝是温迪，接着是约翰，而后是迈克尔。

温迪出世才一两周，她的父母就感到有些忧虑：能不能填饱达张要吃饭的小嘴呢？达林先生对女儿感到既骄傲又惶恐不安。他是个实在人，他坐在太太的床边，拉起她的手，一笔一笔地算起养育孩子的费用。达林太太可怜地看着他，心想：不管以后的生活会怎样，他总不该那样做，她倒是愿意承担抚养孩子的责任。达林先生拿起一枝笔和一张纸细细地算了起未，如果达林太太的建议打断了他，他不得不从头再算一遍。

“好了，现在别打扰我。”他恳求地说，“我这儿有1英镑17先令，在办公室还有2先令6便士。我可以省下办

【股票】 用来表示股份的证券。

【红利】 指企业分给股东的利益或分给职工的额外报酬。



公室的咖啡,那能节约10先令,加起来就有2英镑9先令6便士了。再加上你的18先令3便士,就是3英镑7先令9便士。哦,我的支票本上还有5英镑,加5英镑,一共是8英镑7先令9便士。可问题是,我们靠这8英镑7先令9便士能不能过得了一年?”

“可以的。”这林太太温柔地说。然而达林先生的个性比较自负。

“别忘了腮腺炎。”达林先生用近乎吓人的口气提醒她,又继续算开了,“腮腺炎要1英镑,我先这么算,不过我敢肯定要20先令,麻疹要1英镑5先令,德国麻疹半个基尼,加起来要2英镑15先令6便士。百日咳,我看要15先令……”账就这样算下去,每次的数目都不同。温迪总算过了这几关,腮腺炎的费用减到了12先令6便士,两种麻疹作为一种治了。

约翰的出生带来了同样的忙乱,迈克尔碰上的麻烦就更多了,不过两个孩子都活了下来。很快,你就可以看到,在保姆的陪伴下,他们排成一队,去富尔萨姆小姐的幼儿园了。

这林太太对现状很满意,而达林先生却想过上和邻居一样的生活,这就意味着他们家得有个保姆。由于经济上的拮据,孩子们喝牛奶的开支就够大了,保姆是由一只叫娜娜的纽芬兰大狗充当的。在达林家收养她之前,

【支票】 向银行支取或划拨存款的票据

【保姆】 受雇为人照管儿童或为人从事家务劳动的人。

【拮据】 缺少钱,境况窘迫



娜娜还没有固定的主人。他们是在肯辛顿公园相识的，娜娜大部分时间都待在那里。在她看来，孩子是至关重要的，所以她总把脑袋伸进婴儿车去看看，后来又跟着保姆回家，向女主人揭发保姆的**疏懒**，因此保姆恨透了她。但娜娜的确是个出色的保姆，给孩子洗澡时，她非常细心。夜晚，无论什么时候，只要他们稍微发出一点哭声，她马上就起来了。当然，狗舍就设在育儿室里。娜娜有一种天分，辨得出哪种咳嗽需要及时治疗，哪种咳嗽无关紧要。她自始至终都相信传统疗法，比如大黄叶的药效，而对病毒、细菌等等的新玩艺却**嗤之以鼻**。她送孩子们上学时，很讲礼节。如果他们规规矩矩，她就庄重地走在旁边。他们若是欢蹦乱跳，她就用头顶着让他们排好队。在约翰踢足球的日子，她总不忘记给他带上件球

衣。如果碰上下雨，她嘴里就会衔把伞送去。富尔萨姆小姐的幼儿园有间地下室，保姆



【疏懒】 懒散而不愿受约束。

【嗤之以鼻】 用鼻子吭气，表示看不起。



们都在那儿等候,她们坐在凳子上,而娜娜趴在地上,这是唯一的不同之处。她们看不起她,原因是她的社会地位比她们低下,她则讨厌她们那些无聊的谈话。她不喜欢达林太太的朋友们到育儿室参观,如果有人要进去的话,她要先解下迈克尔的围兜,然后帮温迪整理一下衣服,再麻利地梳好约翰的头发。

娜娜把育儿室管理得井然有序,没人比得上她。达林先生也知道这一点,但他有时不安地猜想邻居们是否会谈论这事,生怕被人嘲笑。他不由得要顾虑他在城里的地位。

再说娜娜也让他烦恼,因为他有时觉得娜娜不敬重他。“乔治,她是非常尊敬你的。”达林太太让他确信这点,还示意孩子们对父亲要特别好。他们举行了个快乐的舞会,还让唯一的仆人莉莎也参加。她穿起长裙,戴上仆人的帽子,看上去像个小矮人,她们跳呀,跳呀,多欢快,多热闹啊!最开心的是达林太太了,她旋转得那么快,你仅能看到那个吻。如果你向她扑去,就可以得到它。在彼得·潘出现之前,没有比这更单纯、更欢乐的家庭了。

达林太太在整理孩子们的思绪时,第一次听说彼得·潘这个名字。到了晚上,孩子们带着乱糟糟的思绪入睡后,每一位好妈妈都有整理它们的习惯,把白天弄

【井然有序】形容整齐的样子。

【思绪】思想的头绪。



乱的许多东西整理好，放回原处，为第二天早晨做好一切准备。如果你能一直醒着（当然你不能啦），你就会发现你妈妈是怎么做这事的。那可是件有趣的事，就像是在清理抽屉。我想你会看见妈妈跪在床边，饶有兴趣地察看你心里的东西，想象着你在哪儿捡到它们的。有些东西讨人喜欢，有些却不是。她把招人喜爱的东西拿起来，贴在脸上，像是抱着一只可爱的小猫咪，又把不招人喜爱的东西匆匆地收藏起来。第二天清早当你醒来的时候，就会发现临睡时的那些调皮捣蛋的坏念头被叠得小小的，放在思绪的最底层；而摆在最上面的，都是美好的思想，就像你要穿的衣服一样，干干净净、漂漂亮亮的。

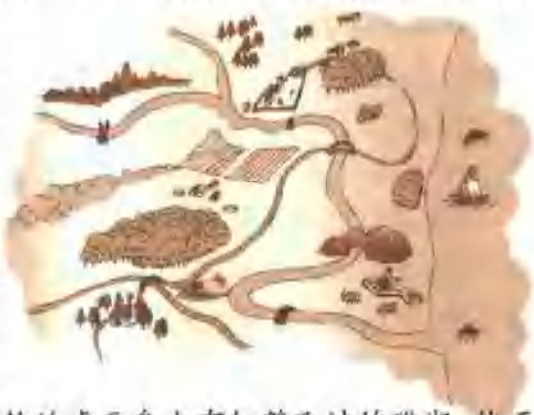
不知道你是否见过描述人的思想的图像。医生有时要给你身体的其他部位制图，来看看它们的变化和活动，给你的思想绘图是非常有趣的。要是你碰巧看见一幅关于孩子的心思的图，你会发现它不仅杂乱无章，而且还一直在转动变化呢。图上有些锯齿状的线，就像你的体温表，它们也许是通向虚无岛的路。虚无岛看上去像是一个岛屿。岛上的颜色东一块、西一块的，变幻莫测，远处的海面上有珊瑚礁和轻快的海盗船。岛上住着些野人，还有荒凉的洞穴。岛上的土地神大都是裁缝。岛上还有河流穿过的岩洞，王子和他的六个哥哥，一间快要倒塌的小屋，一位身材矮小、长看鹰钩鼻子的老太婆。如果仅仅是这些，图就算简单啦。

【制图】 把实物或想象的物体的形状、大小等在平面上按一定比例描绘出来（多用于机械、工程等设计工作）。

【珊瑚礁】 主要由珊瑚虫的骨骼堆积成的礁石，多见于热带海洋中。



可图上还有上学的第一天、宗教、父母、圆池塘、针线活、杀人、绞刑、带宾语的动词、吃巧克力布丁的日子、穿背带裤、从1数到99、拔牙花的三便士等等,诸如此类的东西。这一切要么是虚无岛的一部分,要么就是另一张图上的东西。总之,一切都是乱七八糟的,因为没有什么东西是静止不动的。



我们把孩子们头脑里的岛就称为虚无岛吧,每个虚无岛都不尽相同。比如约翰的虚无岛上有红鹤飞过的礁湖,他正在用箭射鸟呢。迈克尔还小,他的虚无岛是许多红鹤在礁湖上面飞。约翰住在一只翻过来扣在沙滩上的船里,迈克尔住的是印第安人的小屋,温迪的房子是用树叶精巧地缝制而成的。约翰没有朋友,迈克尔总是到了夜晚才有朋友,温迪收养了一只被遗弃的狼崽子做宠物。但总的说来,孩子们的虚无岛都还有些相似,如果你把它们排成一排,你会发现有些细微之处,简直一模一样。孩子们在沙滩上玩耍,对他们来说,那是个充满魔力的地方,他们用枝条编的、外面罩着油布的小舟,永远停在沙滩

【绞刑】死刑的一种。用绳子勒死。



上。我们也曾拥有过类似的地方，或者去过那些地方，现在仍然能听到那儿海浪拍岸的声音。

在所有宜人的岛屿中，虚无岛是最舒适的。你瞧，它不太大，好玩的地方相隔不远，紧凑得恰到好处。你白天在那儿玩时，摆上椅子，铺好桌布，就像在玩过家家，一点儿也不奇怪。但在你入睡前的几分钟，它会变得格外真实，这就是那里总有夜晚的灯光在闪烁的原因。

达林夫人在孩子们的思绪里漫游时，不时地碰上些让她莫名其妙的东西，最让她困惑的莫过于彼得这个名字，她从未听说过这个名字。在约翰和迈克尔的世界里，到处有这个�名字。温迪的心里也逐渐地涂上了彼得的名字，这两个字比别的字迹要粗大些。达林太太盯着这个名字时，觉得它有些骄傲的神气。

“是的，他确实有点傲慢。”当达林太太追问女儿时，温迪遗憾地承认了这一点。

“可是，他到底是什么样的人呢？”

“妈妈，你该知道的，他就是彼得·潘。”

开始达林夫人的确不懂，她回忆起自己的童年，忽然想起了和仙人们住在一起的彼得·潘。有许多关于他的古怪故事，比方说，孩子们死了的时候，他会陪他们走一段路，以免他们害怕。她那时一直都相信那些传说，但现在她已结了婚，长了见识，于是她现在怀疑到底有没有彼得

【莫名其妙】没有人能说明它的奥妙（道理），表示事情很奇怪，使人不明白。



这个人。

“再说，到现在他也该长大了。”达林太太告诉女儿。

“噢，不，他还没有长大呢！”温迪很有把握地回答妈妈，“他和我差不多大。”她指的是心智和身体都不相上下。达林太太不明白她是怎么懂达些的，但她确实知道。

达林太太和达林先生商量过达件事，达林先生不耐烦地笑了笑：“听我说，这不过是娜娜向他们灌输的一些无稽之谈。只有狗才会有这些想法，别管它，过一阵子就没事了。”

然而事情并非很快就过去了，不久，这个淘气的男孩就让这林太太吓了一跳。

孩子们常常对经历过的一些稀奇古怪的事情感到习以为常，他们会在某件事情发生一星期后才说出来。例如，有天早晨温迪漫不经心地说起一件令人不安的事：他们在林中遇到死去的外祖父，和他做了游戏。达林太太在育儿室的地板上还发现了几片树叶，可孩子们去睡觉的时候，地板上并没有树叶。她对此感到纳闷，温迪笑咪咪地说：“我相信一定是那个彼得干的！”

“你说的是什么意思呀？”

“彼得太顽皮了，玩完了连地都忘了扫。”她叹了口气说。

温迪是个爱干净的孩子。

【无稽之谈】 没有根据的言论。

【习以为常】 常常做某件事，成了习惯。

【漫不经心】 随随便便，不放在心上。



接着，她把事情原原本本地告诉了妈妈。她认为彼得有时是在晚上来育儿室玩，坐在她床脚的那头，给她吹笛子。可惜，达林太太从未醒过，因此她不晓得温迪是怎么懂得这些事的，但是她就是知道。

“你在胡说些什么呀，我的宝贝，没有谁会不敲门就进房子里的。”

“我想他是从窗子进来的。”温迪说。

“宝贝，房子可是在三楼。”

“妈妈，难道窗户下面没有树叶吗？”

那倒没错，树叶是在离窗户很近的地方发现的。达林太太不知怎么想才对。在温迪看来，一切都合情合理，你不能用她在做梦这个解释来敷衍了事。

“我的孩子，你为什么不早点把它告诉妈妈？”

“我忘了。”温迪小声地答道，她还急着吃早饭呢。

哈，她一定是在做梦。

但是，不管温迪怎么说的，树叶确确实实在那儿。达林太太仔细地审视了一番，叶子只有脉络，她断定，这些树叶不是长在美国的树上的。她点上蜡烛，趴在地板上，四处搜寻一个陌生人的脚印。她甚至用火钳拨弄了烟囱，敲了敲墙，再从窗子垂下一根带子到地面，测一下高度，足有30英尺高，并且连根能攀着向上爬的水管都没有。

【敷衍了事】 随便应付一下，就算完了。

【脉络】 植物叶子、昆虫翅膀上像血管的组织。